



Evento	Salão UFRGS 2020: SIC - XXXII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2020
Local	Virtual
Título	Progredindo no estudo da problemática das dificuldades de compreensão e/ou tradução do francês
Autor	TAISE SOARES PEIXOTO NASCIMENTO
Orientador	ROBERT CHARLES PONGE

Progredindo no estudo da problemática das dificuldades de compreensão e/ou tradução do francês

Nome do autor: Taise Soares Peixoto Nascimento, bolsista PIBIC-CNPq/UFRGS

Orientador: Prof. Dr. Robert Ponge

Instituição de Origem: Universidade Federal do Rio Grande do Sul - UFRGS

Resumo

O vídeo, de que trata este resumo, expõe o projeto de pesquisa sobre as dificuldades de compreensão e/ou tradução do francês, coordenado pelo Prof. Robert Ponge e realizado no Instituto de Letras da UFRGS, com o relato de algumas atividades feitas por mim enquanto bolsista PIBIC-CNPq/UFRGS, no período 2019/2020. O projeto de pesquisa visa criar duas ferramentas que sejam úteis no ensino, aprendizado e prática da compreensão e tradução. Ele abrange dois objetivos: um teórico-descritivo, gerar uma classificação dos *tipos* de dificuldades de compreensão e/ou tradução do francês; e outro, prático-didático, montar um glossário cujos verbetes são relativos a palavras, expressões e construções que representam dificuldades *concretas* de compreensão e/ou tradução. Tencionamos que o glossário elaborado seja uma ferramenta didática e acessível quanto ao seu visual, organização lógica, sistematicidade e clareza a qualquer consulente. Para desenvolver o objetivo teórico, foram inicialmente utilizados: Dubois *et alii* (2002) para definir a tradução; Mounin (1963), Vinay e Darbelnet (1972), Rónai (1976a,1976b), Portinho (1984), Rabadán (1991), Durieux (1999) para investigação teórica e, particularmente, descrever e classificar os *tipos* de dificuldades. Na produção do glossário, começamos examinando três pequenos guias e dicionários brasileiros de dificuldades concretas de compreensão e/ou tradução do francês (RÓNAI, 1975; XATARA e OLIVEIRA, 2008; BATH e BIATO, 1998) cujo cotejamento crítico subsidia a produção de novos verbetes. Para fins de definição, são *dificuldades* os problemas, obstáculos, equívocos ou armadilhas que se fazem presentes na compreensão do francês e/ou em sua tradução, e dificuldades *concretas* as ocorrências de dificuldades que se materializam no discurso. A metodologia utilizada é bibliográfica. Além da participação nas reuniões onde se trabalha o objetivo teórico do projeto, meu trabalho como bolsista também consiste na elaboração e revisão de verbetes para o glossário, que constitui o objetivo prático do projeto.